

## РЕЦЕНЗИЯ

на учебное пособие по реферированию и переводу

**«Актуальное сегодня: Излагаем идеи, формируем мнения»**

**(немецкий язык) – 283 стр.**

Автор учебного пособия: ст.преподаватель кафедры иностранных языков  
факультета мировой экономики и мировой политики НИУ ВШЭ

**Л.Н.Хуснутдинова**

Рецензируемое учебное пособие предназначено для обучения переводу и реферированию студентов, проходящих академическую подготовку по специальностям «Мировая политика», «Международные отношения», «Мировая экономика» и изучающих немецкий язык по программе как первого, так и второго иностранного языка.

Данное учебное пособие состоит из следующих разделов: Методической записки, где мы находим подробные рекомендации по методике обучения переводу и реферированию на примере немецкого языка; Введения, **шести** тематических блоков и Приложения, включающего активный вокабуляр, образцы рефератов и дополнительные тексты для письменного перевода и реферирования.

Шесть блоков – это актуальные темы, полностью соответствующие специальности студентов факультета мировой экономики и мировой политики ВШЭ. В предлагаемых блоках мы находим следующие темы: изменение расстановки сил на международной арене в условиях глобализации; характеристика и особенности современного терроризма; осуществление ядерной программы в некоторых странах, например, в Иране; трудности интеграции мусульман в европейское общество; приток иностранных квалифицированных специалистов в Германию; новое отношение и новые требования к социально-ориентированной рыночной экономике и позиция по этому вопросу немецких экономистов и политиков. Тексты, освещающие эти темы и предлагаемые студентам для письменного

перевода и реферирования, заимствованы из периодической прессы и оперативных Интернет-публикаций. Следует особо отметить, что автором рецензируемого учебного пособия проделана большая работа по поиску, отбору и анализу текстов, которые затем были обработаны как полезный учебный материал. Предлагаемые тексты являются информативными и содержат ценные страноведческие сведения, которые дают студентам дополнительные фоновые знания.

Положительным является также и то, что все тематические блоки, т.е. каждый раздел учебного пособия имеет одинаковую структуру и включает в себя набор одинаковых заданий по переводу и реферированию, что в значительной степени облегчает работу преподавателей и студентов с этим учебником. Кроме того, каждый из шести разделов включает в себя **активный вокабуляр**, освоение которого повышает языковую компетенцию студентов. Лексический материал, представленный в активном словаре и в текстах, отражает современный немецкий язык и характерен для газетно-журнальной публицистики. Здесь мы находим интересные неологизмы, некоторые из которых еще не зафиксированы в лексикографических источниках. Например, если раньше «свежим» словом считалось немецкое существительное «Kurzarbeiter», то теперь обращают на себя внимание такие слова, как «Vielarbeiter» (ср.русск. «трудоголик»), а также «Wenig- oder Nichtarbeiter». В учебном пособии предлагается ряд упражнений, целью которых является активизация клишированных выражений и лексико-грамматических моделей (например, Es sei betont, es ist zu betonen). Они помогают вести дискуссии на актуальные темы и демонстрировать при этом лексико-стилистические нормы языка, как русского, так и немецкого.

В целях оптимизации рецензируемого учебного пособия и повышения его результативности можно высказать несколько **пожеланий**.

1. Уточнить формулировки некоторых заданий к упражнениям, сделать их более компактными и четкими.

2. К немецким глаголам с широким семантическим диапазоном (z.B. erklären, umsetzen) привести устойчивые словосочетания, которые покажут потенциальное значение, подлежащее активному усвоению.
3. Письменный перевод текстов повышенной степени сложности предполагает серьезную работу со словарями. Желательно в конце учебника привести список рекомендуемых словарей.

В настоящее время наблюдается дефицит хороших учебников по переводу и особенно по реферированию (немецкий язык). Рецензируемое учебное пособие Л.Н.Хуснутдиновой в этом смысле является актуальным и сможет восполнить пробел на книжном рынке. Оно представляется полезным для преподавателей и студентов, изучающих проблемы мировой экономики и политики и совершенствующих свои знания немецкого языка. Рецензируемое пособие дает надежные навыки по письменному переводу и реферированию (немецкий язык).

Учитывая вышеизложенное, считаю, что учебное пособие Л.Н.Хуснутдиновой по реферированию и переводу «Актуальное сегодня: Излагаем идеи, формируем мнения» (немецкий язык) может быть рекомендовано к печати.

к.филол.н., доцент кафедры  
перевода немецкого языка МГЛУ  
Л.Г.Безрукова

